

# **PUNTS d'interrogacion POÈMAS**



Miquèu BARÍS

*Points d'interrogation*

*Poèmes*



## **Abans-dís'er**

### **Punts d'interrogacion.**

Dens aqueths « Punts d'interrogacion », que'm soi amassat los poèmas de joenessa, escrivuts dens las annadas setanta, qui s'ameritèn alavetz lo « Preìmi Flors de Prima » de l'Escòla Occitana d'Estiu de Vilanuèva d'Òlt, e qui estón publicats un purmèr còp per l'amic Marcèu Esquieu e las Edicions « Per Noste » en 1972.

Qu'èi ajustat dens aqueste edicion quauques òbras de l'atge madur. E òc, que'm pausi enquèra questions... e que me'n pausarèi tostems, que credi !...

Tà acabar aqueth recuelh, qu'èi volut liuràvs l'arrevirada gascona d'un poèma de la Sabina SICAUD, ua poetessa Òlt-e-Garonesa chic coneishuda, vaduda en 1913, e mòrta tota joenòta en 1928, qui avè las abituds sus la Còsta d'Argent, e qui se l'escrivó en aost de 1925, abans de se'u har publicar en 1926 dens un recuelh titolat « Poèmas d'Enfant ». Qu'es aqueth poèma qui a breçolat la mia adolescència...

Miquèu BARIS

## **Préambule**

### **Points d'interrogation.**

*Dans ces « Points d'interrogation », j'ai rassemblé mes poèmes de jeunesse, écrits dans les années soixante-dix, qui méritèrent alors le Prix « Flors de Prima (Fleurs de Printemps) » de l'Ecole Occitane d'Eté de Villeneuve-sur-Lot, et qui furent publiés une première fois par mon ami Marceau Esquieu et les Editions « Per Noste » en 1972.*

*J'ai rajouté dans cette édition quelques œuvres d'âge mûr. Eh oui, je me pose encore des questions... et je m'en poserai toujours, je crois !...*

*Pour terminer ce recueil, j'ai voulu vous livrer la traduction gasconne d'un poème de Sabine SICAUD, une poétesse lot-et-Garonnaise peu connue, née en 1913, et morte toute jeune en 1928, qui avait ses habitudes sur la Côte d'Argent, et qui l'écrivit en août 1925, avant de le faire publier en 1926 dans un recueil intitulé « Poèmes d'Enfant ». C'est ce poème qui a bercé mon adolescence...*

Miquèu BARIS

« ... Torna'm  
la blancor purmèra  
de l'auba...  
Torna'm  
la color  
qui ne sap pas mentir ! »

Rogèr Lapassada

Per tu Rogèr,  
qui as tostems avut  
ahida en jo.

M. B.

« ... Redonne-moi  
*la blancheur première*  
*de l'aube...*  
Redonne-moi  
*la couleur*  
*qui ne sait pas mentir ! »*

Roger Lapassade

Pour toi Roger,  
qui as toujours eu  
confiance en moi.

M. B.

Aqueths poèmas,  
se me'us soi amassats,  
qu'es pr'amor de tu,  
la hemna,  
que los tons pòts  
an enlhevat aus mens pòts  
l'enveja de chebitejar  
aqueths eternaus  
PUNTS D'INTERROGACION...

M. B.

*Ces poèmes,  
si je les ai rassemblés,  
c'est à cause de toi,  
la femme,  
dont les lèvres  
ont enlevé de mes lèvres  
l'envie de murmurer  
ces éternels  
POINTS D'INTERROGATION...*

*M. B.*

## Òmi, çò que cèrcas ?

Òmi, çò que cèrcas dens los crums  
au lòc de baishar lo cap,  
d'espiar la tèrra mairau,  
e d'escotar çò que't ditz ?

ESPIA e ESCOTA...

ESPIA la brasa  
on còsen las iròlas,  
l'ivèrn,  
a la velhada...

ESCOTA lo grith pauruc,  
estujat darrèr la sòla,  
com se n'arrid  
de l'aujor deu larèr...

ESPIA e ESCOTA...

ESPIA lo prat  
on los dròlles cèrcan  
treulet dab quate huelhas  
au mes d'abriu...

ESCOTA la vaca  
qui brama au claus  
pr'amor que l'an panat  
lo son vetèth...

ESPIA e ESCOTA...

ESPIA los pins  
qui shudan  
chòts de gema  
devath lo só de l'estiu...

ESCOTA las cigalas  
qui cantan au som deus pins  
quan las aps e bronéishen  
suus brucs en hlors...

ESPIA e ESCOTA...

ESPIA aqueth gran casse darrocat  
preu vent un ser d'auratge,  
e las soas arradics, aqueths dits  
d'ua grana man qui's lhèvan de cap au cèu...

ESCOTA, bilhèu que  
l'enteneràs plànher  
un país praube  
on n'aiman pas planhé's...

ESPIA e ESCOTA...

ESPIA, quan la tonida e sii passada,  
com es beròi  
l'arcolan  
suu nòste pinhadar...

ESCOTA lo rossinhòu  
com gorgueja  
davant la frinèsta  
de las gojatas de maridar...

ESPIA e ESCOTA...

Mes tu que saunejas,  
lo nas de cap a la lua,  
a las bombas atomicas,  
au lheits blancs d'espitau,  
a las moscas vermièras  
sus las maishèras blasidas  
deus malauts,  
au cancerós minyat au dehens  
pr'ua bèstia ahamiada,  
o lavetz...  
e gausarèi disé'c ?  
au boca a boca deus amants,  
eslentats  
d'aver trop hèit a patiborra,  
en 'queth amor de carn  
que ne te'n pòts pas passar...

ESPIA e ESCOTA...

ESPIA lo vente  
esquiçat  
de la hemna  
estarida...

ESCOTA  
lo purmèr crit  
d'aqueth òmi,  
lo ton hrair :

« Qu'èi paur  
e qu'èi set...  
La paure de víver doman passat  
que m'asseca lo garganet  
pr'amor que sèi  
que'm carrà béver hèu e viague,  
pr'amor que sèi  
que ne poirèi pas mei saunejar... »

E saberàs au mensh enqüèra

ESPIAR e ENTÉNER ?

## ***Homme, que cherches-tu ?***

*Homme, que cherches-tu dans les nuages  
au lieu de baisser la tête,  
de regarder ta terre maternelle,  
et d'écouter ce qu'elle te dit ?*

*REGARDE et ÉCOUTE ...*

*REGARDE la braise  
où cuisent les châtaignes,  
l'hiver,  
à la veillée...*

*ÉCOUTE le grillon craitif,  
caché derrière la plaque de la cheminée,  
comme il se réjouit  
de la douce chaleur du foyer ...*

*REGARDE et ÉCOUTE ...*

*REGARDE le pré  
où les enfants cherchent  
du trèfle à quatre feuilles  
au mois d'avril ...*

*ÉCOUTE la vache  
qui brame dans son enclos  
parce qu'on lui a volé  
son veau ...*

*REGARDE et ÉCOUTE ...*

*REGARDE les pins  
qui transpirent  
des gouttes de résine  
sous le soleil de l'été ...*

*ÉCOUTE les cigales  
qui chantent au sommet des pins  
pendant que les abeilles bourdonnent  
sur les bruyères en fleurs ...*

*REGARDE et ÉCOUTE ...*

*REGARDE ce grand chêne renversé  
par le vent un soir d'orage,  
et ses racines, ces doigts  
d'une grande main qui se lèvent vers le ciel ...*

*ÉCOUTE, peut-être que  
tu l'entendras plaindre  
un pays pauvre  
où l'on n'aime pas se plaindre ...*

*REGARDE et ÉCOUTE ...*

*REGARDE, lorsque l'orage sera passé,  
comme il est beau  
l'arc-en-ciel  
sur notre forêt de pins...*

*ÉCOUTE le rossignol  
comme il roucoule  
devant la fenêtre  
des jeunes-filles à marier...*

*REGARDE et ÉCOUTE...*

*Mai toi tu songes,  
le nez vers la lune,  
aux bombes atomiques,  
aux lits blancs d'hôpital,  
aux mouches scatophages  
sur les joues blêmes  
des malades,  
au cancéreux rongé de l'intérieur  
par une bête affamée,  
ou alors...  
oserais-je le dire ?  
au bouche à bouche des amants,  
essoufflés  
de s'être trop entrelacés,  
à cet amour charnel  
dont tu ne peux pas te passer...*

*REGARDE et ÉCOUTE...*

*REGARDE le ventre  
déchiré  
de la femme  
épuisée...*

*ÉCOUTE  
le premier cri  
de cet homme,  
ton frère :*

*« J'ai peur  
et j'ai soif...  
La peur de vivre après-demain  
m'assèche le gosier,  
parce que je sais  
qu'il me faudra boire du fiel et du vinaigre,  
parce que je sais  
que je ne pourrai plus rêver... »*

*Sauras-tu au moins encore*

*REGARDER et ENTENDRE ?*

## **Preus mens vint ans.**

On es passat lo men còr de mainatge ?  
Ne l'arreconeishi pas mei...  
Que vòu balhà's au monde...  
Que vòu embalausir los òmis...  
Que vòu vrespalhar de libertat  
dinc a que'n sii beraic...

Còr de setze ans !

Un esglàs qu'a volut  
- mes èra ben un esglàs ? -  
que la vertat qui's banhava  
a l'aiga clara deus mens uelhs de nèn  
e's neguèssi au putz negre  
de l'adolescència.

Praube còr de cristau,  
Que t'as pres la color sagnosa deu porfir !

Auba roja, doman ploja !  
Dromir trop brac copat, que destraca la santat !  
Qui vòu har l'ànjol hè la troja !  
- lo men cap qu'es un vira-vira  
on los arreproèrs  
e dançan  
ua sarabanda in'hernau ! -  
Se la barba ne hè pas lo gojat,  
de qué es donc hèit un còr de mainat ?

Ausèth shiulaire,  
esquiròu esberit,  
qu'atz deishudat lo piadar adromit !

Vila estrangèra,  
e vita shens amics,  
au men còr qu'atz alucat eslombries !

Shens amics,  
hens ua vila estrangèra,  
lo men còr de gojat  
qu'a hèit la soa mudèra !

Mes ne m'enteneratz pas plànher  
jà que m'augin hèit béver a galet  
l'aire emposoat de la vila,  
jà que m'augin plenhat las aurelhas  
de las mensonjas de la publicitat...

Adès, l'auratge...  
Adara, l'arcolan !  
Qu'èi enterrat lo men còr de mainatge...  
Qu'èi parit deus mens vint ans !

## *Pour mes vingt ans.*

*Où est passé mon cœur d'enfant ?  
Je ne le reconnaiss plus...  
Il veut se donner au monde...  
Il veut en mettre plein la vue aux hommes...  
Il veut goûter à la liberté  
jusqu'à en être ivre...*

*Cœur de seize ans !*

*Un évènement effroyable a voulu  
- mais était-ce bien un évènement effroyable ? -  
que la vérité qui se baignait  
dans l'eau claire de mes yeux d'enfant  
se noie dans le puits noir  
de mon adolescence.*

*Pauvre cœur de cristal,  
Tu as pris la couleur sanglante du porphyre !*

*Si l'aube est rouge, il pleuvra demain !  
Un sommeil interrompu trop tôt détraque la santé !  
Celui qui veut faire l'ange fait la truie !  
- ma tête est un magnétophone  
où les proverbes  
dansent  
une sarabande infernale ! -  
Si la barbe ne fait pas le jeune-homme,  
de quoi est donc fait un cœur d'enfant ?*

*Oiseau siffleur,  
écureuil dégourdi,  
vous avez réveillé la forêt endormie !*

*Ville étrangère,  
et vie sans amis,  
dans mon cœur vous avez allumé des éclairs !*

*Sans amis,  
dans une ville étrangère,  
mon cœur de jeune-homme  
a opéré sa mue !*

*Mais vous ne m'entendrez pas me plaindre  
bien que l'on m'ait fait boire à la régalade  
l'air empoisonné de la ville,  
bien que l'on ait rempli mes oreilles  
des mensonges de la publicité...*

*Il y a peu, l'orage...  
Maintenant, l'arc-en-ciel !  
J'ai enterré mon cœur d'enfant...  
J'ai accouché de mes vingt ans !*

## **Lo huec.**

Lo huec que trembla hens la nueit...

Les escalhas,  
tot doçament,  
que s'espetrilhan...

A l'entorn,  
en tropèth estranh  
las mias pensadas que s'i hèn,  
vienudas de l'ivèrn pregond...

Amarum,  
amarum de tornar véder,  
au lòc de la lana  
adarron deu vilatge,  
lo paisatge  
perdut  
de la còpa arrasa...

Amarum,  
amarum de saber  
que van semiar pins  
au camp qu'a deishat  
de trabalhar lo pair,  
e que van copar  
tots los arbes frutèrs,  
e que van darrigar la vinha...

Amarum,  
amarum de barrar  
preu darrèr còp la pòrta,  
e de ne pas poder arrevirà's  
shens aver enveja  
de plorar  
e de sarrar los punhs...

Au larèr de la mia casa mòrta  
los de la vila que's cauharàn  
lèu-lèu...

E jo,  
qu'èi hred aus pès  
e au còr !

Que vorri perdé'm en sauneis  
au piadar de la nueit  
shens james mei enténer  
los còps de destrau.

Las caras de las camas  
que sagnan dens l'ombra.  
Los ausèths muts ne pòden pas dromir.  
La lua, navèth huec de Sent-Joan,  
qu'aluca au men còr  
un mauhuec silenciós.

## *Le feu.*

*Le feu tremble dans la nuit...*

*Les bûches,  
tout doucement,  
font des gerbes d'étincelles...*

*Tout autour,  
en troupeau étrange,  
mes pensées se pressent,  
venues de l'hiver profond...*

*Amertume,  
amertume de revoir,  
au lieu de la lande  
autour du village,  
le paysage  
perdu  
de la coupe rase...*

*Amertume,  
amertume de savoir  
que l'on va semer des pins  
dans le champ que mon père  
a cessé de cultiver,  
et que l'on va couper  
tous les arbres fruitiers,  
et que l'on va arracher la vigne...*

*Amertume,  
amertume de fermer  
pour la dernière fois la porte,  
et de ne pas pouvoir se retourner  
sans avoir envie  
de pleurer  
et de serrer les poings...*

*Au foyer de ma maison morte  
ceux de la ville se chaufferont  
bientôt...*

*Et moi,  
j'ai froid aux pieds  
et au cœur !*

*Je voudrais me perdre en rêves  
dans la forêt de la nuit  
sans jamais plus entendre  
les coups de hache.*

*Les visages des pieds de pins  
saignent dans l'ombre.*

*Les oiseaux muets ne peuvent pas dormir.  
La lune, nouveau feu de Saint-Jean,  
allume dans mon cœur  
un grand incendie silencieux.*

## Pins.

Pins, perqué damoratz-ve tot drets,  
a bronir solament,  
malestrucs,  
quan lo pic deu hapchòt e vs' esquiça lo vente ?  
L'esquiròt deu marro  
qu'a desertat l'estenuda de la lana...  
Bèth temps a  
que los aulhèrs  
an tuat las anhèras  
abans que lo temps de la Pasca navèra  
n'estossi tornat.  
Arren ne s'enten hens l'espaci,  
sonque lo crit d'un anhèth...  
crit de paur  
davant l'auratge...

Escotatz l'arrepic deu govèrn :  
« ... deser... tifi... cacion...  
deser... tifi... cacion... »

Pins,  
qui hètz com si èratz aulhors,  
liurats a tots los crums,  
qui son liurats au vent,  
e credetz poder arretiéner  
lo silenci e lo temps ?

Escotatz,  
que broneish l'arrepic deu govèrn,  
que broneish dab los avions  
de la mòrt atomica  
deu Mont,  
deu Potèu,  
e de Biscarròssa :  
« ... armada... e in... timi... dacion !... »

Òmis deu men país,  
Que i a trop de Larzacs en França.  
Perqué damoratz-ve tots drets,  
a planhé'vs solament,  
malestrucs,  
com vielhs pins qui atenden d'estar darrigats ?  
Ne viritz pas lo cap,  
ne hèsit pas com si èratz aulhors...  
Qu'ètz de la lana,  
pas de la vila,  
e qu'atz la paraula !

Los pins, eths,  
ne pòden pas cridar,  
ni votar,  
ni trucar !...

## **Pins.**

*Pins, pourquoi restez-vous tout droits,  
à gronder seulement,  
maladroits,  
quand l'entaille du « hapchot » vous déchire le ventre ?  
La clochette du bélier  
a déserté l'étendue de la lande ...*

*Il y a longtemps  
que les bergers  
ont tué les agnelles  
avant que le temps de la Pâque nouvelle  
ne fût revenu.  
Rien ne s'entend dans l'espace,  
si ce n'est le cri d'un agneau ...  
cri de peur  
devant l'orage ...*

*Écoutez le refrain du gouvernement :  
« ... déser... tifi... cation ...  
déser... tifi... cation ... »*

*Pins,  
qui faites semblant d'être ailleurs,  
livrés à tous les nuages,  
qui sont livrés au vent,  
Croyez-vous pouvoir retenir  
le silence et le temps ?*

*Écoutez,  
il retentit, le refrain du gouvernement,  
il retentit avec les avions  
de la mort atomique  
de Mont-de-Marsan,  
du Poteau,  
et de Biscarrosse :  
« ... armée... et in... timi... dation !... »*

*Hommes de mon pays,  
il y a trop de Larzacs en France.  
Pourquoi restez-vous tout droits,  
à vous plaindre seulement,  
maladroits,  
comme de vieux pins qui attendent d'être arrachés ?  
Ne détournez pas la tête,  
ne faites pas semblant d'être ailleurs ...  
Vous êtes de la lande,  
pas de la ville,  
et vous avez la parole !*

*Les pins, eux,  
ne peuvent pas crier,  
ni voter,  
ni cogner ! ...*

## Lo nòste nom.

De per lo men nom,  
ne soi pas digun...  
Ne soi pas hilh de proprietaris !  
Desempuish qui soi vadut,  
que trabalhi lo milhòc verd.  
Tot com los mens ajòus,  
que soi vadut meitadèr.  
Que pòrti sus las mias espatlas  
lo pes deu travalh deu milhòc.

Ne'm demanditz pas mei,  
que vs'ac prèi,  
ne'm demanditz pas mei,  
lo men nom !

De per lo men petit nom,  
ne soi pas arren...  
arren de mei qu'un machahanga !  
Los camps, qui n'èran pas au men pair,  
que m'an prestit.  
Com lo men pair, que soi paisan,  
non shens mau...  
La shudor que m'a batiat.

Ne'm demanditz pas mei,  
que vs'ac prèi,  
ne'm demanditz pas mei,  
lo men nom !

Camps e piadars n'èran pas a jo :  
ne hasèi pas partida deus grans.  
En aténder l'esporguèra,  
lo sarclatge deu milhòc  
qu'estó la mia confirmacion.  
Que m'an panat arair, bròç, e ostau.  
Com au men vesin,  
que m'an hèit « de la carrèra »,  
l'esgau deus mei oprimits.

Ne'm demanditz pas mei,  
que vs'ac prèi,  
ne'm demanditz pas mei,  
lo men nom !

Au pè de hautas cheminèjas  
- ne soi pas deu patronat -  
la mia shudor de paisan que boreish.  
Dab los a qui an hèit deishar  
lo blat e la gema,  
com lo Basco e lo Catalan,  
que'ns venden.  
La nòsta shudor  
qu'es au medish prètz.

Ne'm demanditz pas mei,  
que vs'ac prèi,  
ne'm demanditz pas mei,  
lo men nom !

A fòrça de m'esglachar,  
que'm hèn viéner revolucionari.  
Dab lo qui vien deu camp de blat e deu piadar  
com companhs de travalh,  
qu'èm de la medisha classa.  
L'UNITAT  
qu'es  
la nòsta CARTA D'IDENTITAT.

Ne'm demanditz pas mei,  
que vs'ac prèi,  
ne'm demanditz pas mei,  
LO NÒSTE NOM !...

## *Notre nom.*

*De par mon nom,  
je ne suis personne...  
Je ne suis pas fils de propriétaires !  
Depuis ma naissance,  
je travaille le maïs vert.  
Tout comme mes aïeux,  
je suis né métayer.  
Je porte sur mes épaules  
le poids du travail du maïs.*

*Ne me demandez plus,  
s'il vous plaît,  
ne me demandez plus,  
mon nom !*

*De par mon prénom,  
je ne suis rien...  
rien de plus qu'un bouseux !  
Les champs, qui n'appartaient pas à mon père,  
m'ont pétri.  
Comme mon père, je suis paysan,  
non sans mal...  
La sueur m'a baptisé.*

*Ne me demandez plus,  
s'il vous plaît,  
ne me demandez plus,  
mon nom !*

*Champs et forêts de pins ne m'appartaient pas :  
je ne faisais pas partie des grands.  
En attendant le dépouillage du maïs,  
le sarclage  
fut ma confirmation.  
On m'a volé charrue, charrette, et maison.  
Comme mon voisin,  
on m'a fait « de la rue »,  
l'égal des plus opprimés.*

*Ne me demandez plus,  
s'il vous plaît,  
ne me demandez plus,  
mon nom !*

*Au pied de hautes cheminées  
- je n'appartiens pas au patronat -  
ma sueur de paysan bout.  
Avec ceux à qui on a fait abandonner  
le travail du seigle et de la résine,  
comme le Basque et le Catalan,  
on nous vend.  
Notre sueur  
est au même prix.*

*Ne me demandez plus,  
s'il vous plaît,  
ne me demandez plus,  
mon nom !*

*A force de m'écraser,  
on me fait devenir révolutionnaire.  
Avec celui qui vient du champ de seigle et de la forêt de pins  
comme compagnons de travail,  
Nous sommes de la même classe.  
L'UNITÉ  
est  
notre CARTE D'IDENTITÉ.*

*Ne me demandez plus,  
s'il vous plaît,  
ne me demandez plus,  
NOTRE NOM !*

## Cau har la pèth aus profitaires !

Com tots los bons arrosinèrs,  
Lo pair sabè picar la cara.  
Que hasè plan lo son mestièr :  
Gemava pins, enquèra, enquèra...

Mes qu'a deishat aqueth mestièr :  
La gema es de mens en mens cara...  
Que van cercar los Portugués  
Ende'us pagar mens car enquèra !

E podetz víver au jorn de uei  
Dab sonque ueit o nau cents caras ?  
Amassatz-ve, arrosinèrs,  
Tà har la pèth aus profitaires !

E com tots los bons meitadèrs,  
Lo pair, shens planhé's, que balhava  
Lo tèrc deu blat, e lo solèr  
James de milhòc ne's plenhava...

Que dèisharà aqueth mestièr :  
Per Sent-Martin de l'auta annada,  
Que's cercarà un aut loguèr ;  
Trabalharà a la jornada !

E podetz víver au jorn de uei  
Dab quate o cinc petits ectars ?  
Que cau amassà'vs, meitadèrs,  
Tà har la pèth aus profitaires !

E com tots los bons occitans,  
Lo pair qu'aimava la soa tèrra.  
Qu'èra estacat au son ostau...  
Que deu partir, har la mudèra !

Que'u balharàn lo gran viagèr

Ende'u poder panar la tèrra...

La veneràn ad estrangèrs :

Ne n'èra pas proprietari !

Ne podem donc pas víver uei

En bòrd de mar o en Vath d'Èira

Shens en caçar los meitadèrs ?

Son donc los reis, los profitaires ?

Cau har la pèth aus profitaires !...

## *Il faut faire la peau aux profiteurs !*

*Comme tous les bons résiniers,  
Mon père savait entailler le tronc du pin.  
Il faisait bien son métier :  
Il résinait des pins, encore, encore...*

*Mais il a abandonné ce métier :  
La résine est de moins en moins chère...  
On va chercher les Portugais  
Pour les payer moins cher encore !*

*Pouvez-vous vivre aujourd'hui  
Avec seulement huit ou neuf cent pins à résiner ?  
Rassembliez-vous, résiniers,  
Pour faire la peau aux profiteurs !*

*Et comme tous les bons métayers,  
Mon père, sans se plaindre, donnait  
Le tiers du seigle, et son grenier  
Jamais de maïs ne se remplissait...*

*Il abandonnera ce métier :  
Pour la Saint-Martin, l'an prochain,  
Il cherchera un nouveau loyer ;  
Il travaillera à la journée !*

*Pouvez-vous vivre aujourd'hui  
Avec quatre ou cinq petits hectares ?  
Il faut vous rassembler, métayers,  
Pour faire la peau aux profiteurs !*

*Et comme tous les bons occitans,  
Mon père aimait sa terre.  
Il était attaché à sa maison...  
Il doit partir, déménager !*

*On lui donnera le grand viager  
Pour pouvoir lui voler sa terre...  
On la vendra à des étrangers :  
Il n'en était pas propriétaire !*

*Ne pouvons-nous donc pas vivre aujourd'hui  
En bord de mer ou en Val d'Èyre  
Sans en chasser les métayers ?  
Sont-ils donc les rois, les profiteurs ?*

*Il faut faire la peau aux profiteurs !...*

## **Soi sonque un trobador...**

Soi sonque un trobador,  
E que'm foti deu temps.  
Au mei hòrt de l'auratge,  
Que'm foti plan deu vent.  
Pr'amor, vieni d'on vieni,  
Que'm pana shens faiçon,  
Autant qui me'n sovieni,  
Los mei bëths deus mens jorns.

Puishqu'arren ne l'arrèsta,  
Perqué, praube de jo,  
Clavi la mia frinèsta ?  
Soi sonque un trobador !

Soi sonque un trobador,  
Aquò rai, brave monde,  
E que'm foti pas mau,  
Mossurs, deu vòste argent,  
Pr'amor, vieni d'on vieni,  
Que pud e que'm hè hasti.  
E, autant qui'm sovieni,  
Mei n'an, mei ne vorrén !

Mes puishque tot e's crompa,  
Qu'adara tot que's ven,  
Crompatz-me donc se pòdetz,  
E qu'auratz sonque vent !

Soi sonque un trobador,  
Çò que'vs hè lo men nom ?  
Se disi çò qui'm platz,  
Qu'ac disi en cançons.  
Pr'amor, vieni d'on vieni,  
Que soi vadut com vos,  
E, autant qui'm sovieni,  
La mòrt que ns'aten tots.  
Mes, tant qui soi en vita,  
Que voi poder cantar.  
Aquò rai preus artistas  
Qui me'n vòn empachar !

- « N'es pas un trobador,  
N'a pas nada guitarra,  
N'a pas briga de votz  
E ne sap pas cantar !  
Segur, vieni d'on vieni,  
N'anarà pas hòrt lonh,  
E, autant qui'ns sovieni,  
N'es pas sonque un pedolh !... »  
- « Ne canti pas hòrt plan,  
Mes qu'ac hèi dab amor.  
Que canti dab lo còr,  
Com hèn los trobadors ! »

## *Je ne suis qu'un troubadour...*

*Je ne suis qu'un troubadour,  
Et je me fous du temps.  
Au plus fort de l'orage,  
Je me fous bien du vent.  
Car, qu'il vienne d'où qu'il vienne,  
Il me dérobe sans façon,  
Autant qu'il m'en souvienne,  
Les plus beaux de mes jours.*

*Puisque rien ne l'arrête,  
Pourquoi, pauvre de moi,  
Est-ce que je ferme ma fenêtre ?  
Je ne suis qu'un troubadour !*

*Je ne suis qu'un troubadour,  
Peu importe, braves gens,  
Et je me fous pas mal,  
Messieurs, de votre argent,  
Car, qu'il vienne d'où qu'il vienne,  
Il sent mauvais et me dégoûte.  
Et, autant qu'il m'en souvienne,  
Plus on en a, plus on en voudrait !*

*Mais puisque tout s'achète,  
Qu'aujourd'hui tout se vend,  
Achetez-moi donc si vous pouvez,  
Et vous n'aurez que du vent !*

*Je ne suis qu'un troubadour,  
Que vous importe mon nom ?  
Si je dis ce qui me plaît,  
Je le dis en chansons.  
Car, que je vienne d'où que je vienne,  
Je suis né comme vous,  
Et, autant qu'il m'en souvienne,  
La mort nous attent tous.*

*Mais, tant que je suis en vie,  
Je veux pouvoir chanter.  
Tant pis pour les artistes  
Qui veulent m'en empêcher !*

- « *Ce n'est pas un troubadour,  
Il n'a pas de guitare,  
Il n'a pas du tout de voix  
Et ne sait pas chanter !  
A coup sûr, qu'il vienne d'où qu'il vienne,  
Il n'ira pas très loin,  
Et, autant qu'il nous en souvienne,  
Ce n'est qu'un pou !... »*

- « *Je ne chante pas très bien,  
Mais je le fais avec amour.  
Je chante avec mon cœur,  
Comme font les troubadours ! »*

## **Quan lo vent vien de capvath...**

Quan lo vent vien de capvath,  
Quan lo vent vien de la mar,  
Com l'auba es roja !  
E quan arriba suu piadar  
On lo men còr es a sagnar,  
Com viroleja !  
Qu'es hòrt pressat de se n'anar  
Entà Tolosa racontar  
Qu'un còr e sagna en Gasconha...

Espiatz !  
Lo cèu qu'es roge sus Tolosa...  
La Gasconha que vien sagnar dinc a Tolosa !

Quan lo vent vien de capvath,  
Quan lo vent vien de la mar,  
Menha la ploja !  
E quan arriba suu piadar  
On jo soi a pleitejar,  
Dab jo que plora !  
Que plora ende'm har desbrombar  
La mia pena e l'emportar  
Au plec de l'ala, entà Tolosa...

Espiatz !  
Lo cèu que plora sus Tolosa...  
La Gasconha que vien plorar dinc a Tolosa !

Quan lo vent vien de capvath,  
Quan lo vent vien de la mar,  
Com holasseja !  
E quan arriba suu piadar  
On jo soi a saunejar,  
Que s'i estanca !  
Que s'i estanca ende'm panar  
Lo men saunei e l'emportar  
Au plec de l'ala, entà Tolosa...

Espiatz !  
Un còr que plana sus Tolosa...  
La Gasconha que vien aimar dinc a Tolosa !

## *Quand le vent vient de l'ouest...*

*Quand le vent vient de l'ouest,  
Quand le vent vient de la mer,  
Comme l'aube est rouge !  
Et quand il arrive sur la forêt  
Où mon cœur est en train de saigner,  
Comme il virevolte !  
Il est très pressé de s'en aller  
Vers Toulouse raconter  
Qu'un cœur est en train de saigner en Gascogne...*

*Regardez !  
Le ciel est rouge sur Toulouse...  
La Gascogne vient saigner jusqu'à Toulouse !*

*Quand le vent vient de l'ouest,  
Quand le vent vient de la mer,  
Il apporte la pluie !  
Et quand il arrive sur la forêt  
Où je suis en train de me plaindre,  
Avec moi il pleure !  
Il pleure pour me faire oublier  
Ma peine et l'emporter  
Au creux de son aile, vers Toulouse...*

*Regardez !  
Le ciel pleure sur Toulouse...  
La Gascogne vient pleurer jusqu'à Toulouse !*

*Quand le vent vient de l'ouest,  
Quand le vent vient de la mer,  
Comme il fait le fou !  
Et quand il arrive sur la forêt  
Où je suis en train de rêver,  
Il s'y arrête !  
Il s'y arrête pour dérober  
Mon rêve et l'emporter  
Au creux de son aile, vers Toulouse...*

*Regardez !  
Un cœur plane sur Toulouse...  
La Gascogne vient aimer jusqu'à Toulouse !*

## Darrèr adiu.

a duas flors deu men vilatge  
trencadas a mòrt  
a l'auba deu 9 de març de 1966.

L'ua qu'èra verge,  
Quasi 'nqüèra ua enfant,  
L'auta que n'avè vist d'autas,  
E n'avè pas setze ans !

Un matin de prima,  
Que se'n son anadas,  
Que se'n son anadas,  
Urosas, en cantant...

- « Dejà que cau partir ? » ç'avè dit l'ua,  
E l'auta : « Qu'am tot lo nòste temps ! »  
Be sabèn que la mòrt  
Las velhava a l'estrem ?

- « Bilhèu ! » ç'auré dit l'ua,  
E l'auta : « Que m'estonaré ben ! »  
Mes quan, còsta e còsta,  
E's son trobadas tà passar...

- « Adiu ! » ç'a volut díser l'ua,  
E puish qu'a dit : « Mamà ! »  
E l'auta : « Que voi víver ! »  
N'avè pas mei alen...

L'ua qu'èra verge,  
Quasi 'nqüèra ua enfant,  
L'auta que n'avè vist d'autas,  
E n'avè pas setze ans !

### **Dernier adieu.**

*à deux fleurs de mon village  
fauchées à mort  
à l'aube du 9 mars 1966.*

*L'une était vierge,  
Presque encore une enfant,  
L'autre en avait vu d'autres,  
Et n'avait pas seize ans !*

*Un matin de printemps,  
Elles s'en sont allées,  
Elles s'en sont allées,  
Heureuses, en chantant...*

*- « Déjà il faut partir ? » avait dit l'une,  
Et l'autre : « On a tout notre temps ! »  
Savaient-elles que la mort  
Les attendait au tournant ?*

*- « Peut-être ! » aurait dit l'une,  
Et l'autre : « Ça m'étonnerait bien ! »  
Mais quand, côte à côte,  
Elles se sont trouvées pour mourir...*

*- « Adieu ! » a voulu dire l'une,  
Et elle a dit : « Maman ! »  
Et l'autre : « Je veux vivre ! »  
Elle ne respirait plus...*

*L'une était vierge,  
Presque encore une enfant,  
L'autre en avait vu d'autres,  
Et n'avait pas seize ans !*

## **Cau caminar longtemps.**

Cau caminar longtemps, sus un sendèr de tèrra,  
Sautar hòrt de varats, e traversar piadars,  
Que cau longtemps cercar, en abracant heuguèra,  
Abans de descobrir totun au lonh la mar.

Cau caminar longtemps, a travèrs la heuguèra,  
Tà trobar lo camin qui menha entà la mar !...

Que cau, devath la ploja, e lo gran vent d'autan,  
Marchar lo cap baishat, las espatlas plegadas,  
Aténder que lo tòn, caçat per l'arcolan,  
Hèci plaça au cocut end'enténer l'aubada.

Que cau plegar l'esquia quan monta la tonida  
Se vòn lhevar lo cap quan luseish l'arcolan !

E hòrt longtemps que cau, tristament, solitari,  
Esperar maugrat tot, e puish barrar los uelhs,  
Davant tan de malaürs, davant tan de misèrias,  
S'un jorn vòn arribar a estar plan urós.

Òc, que cau esperar, a maugrat de las guèrras,  
Que doman ne serà pas hèit sonque de plors !

## ***Il faut marcher longtemps.***

*Il faut marcher longtemps, sur un sentier de terre,  
Sauter nombre fossés, traverser des forêts,  
Il faut chercher longtemps, en coupant la fougère,  
Avant de découvrir dans le lointain la mer.*

*Il faut marcher longtemps, à travers la fougère,  
Pour trouver le chemin qui conduit à la mer !...*

*Et il faut, sous la pluie, et le grand vent d'autan,  
Marcher, tête baissée, les épaules pliées,  
Attendre que l'orag', chassé par l'arc-en-ciel,  
Laisse place au coucou pour entendre l'aubade.*

*Il faut courber le dos, quand monte un gros orage,  
Pour redresser la tête et voir luir' l'arc-en-ciel !*

*Et très longtemps il faut, tristement, solitaire,  
Espérer malgré tout, et puis fermer les yeux,  
Devant tant de malheurs, devant tant de misère,  
Si l'on veut arriver un jour à être heureux.*

*Oui, il faut espérer, malgré toutes les guerres,  
Que demain sera fait de beaucoup moins de pleurs !*

## **Jan Petit.**

Los promotores son arribats,  
Dab plen d'ideas hens la tèsta :  
« Un' côte neuve, un parc, des fêtes »,  
Ce disèn tots, « Aquò qu'auratz ! »

E Jan Petit que dança,  
Com dens la cançon,  
Preus promotores que dança,  
Praube, praube moton !

E qu'es atau qu'an hèit Marquèsia :  
« Écologie ! Hourrah ! Hourrah ! »  
- « Et c'est ainsi que l'on nous baise ! »  
Tà visitar que cau pagar !...

E Jan Petit que dança,  
Com dens la cançon,  
Que dança dens lo parc,  
Praube, praube colhon !

E puish après son los toristas  
Qui son vienuts dab cameras.  
- « Ce Jean Petit, ah ! Quel artiste !  
Je l'verrais bien à l'Olympia ! »

E Jan Petit que dança,  
Com dens la cançon,  
Que dança endeus toristas...  
Praube, praube pedolh !

Mes Jan Petit s'arrèsta :  
Ne vòu pas mei cançons !  
Lo torista qui l'embèstia,  
Que se'u harà guardar motons...  
E se torna a la dança,  
Com dens la cançon,  
Shens promotores e shens toristas,  
Qu'aurà hèit la Revolucion !...

## ***Jean Petit.***

*Les promoteurs sont arrivés,  
Avec plein d'idées dans la tête :  
« Un' côte neuve, un parc, des fêtes »,  
Disaient-ils tous : « Vous en aurez ! »*

*Et Jean Petit danse,  
Comme dans la chanson,  
Pour les promoteurs il danse,  
Pauvre, pauvre mouton !*

*Et c'est ainsi qu'ils ont fait Marquèze :  
« Écologie ! Hourrah ! Hourrah ! »  
- « Et c'est ainsi que l'on nous baise ! »  
Pour visiter il faut payer !...*

*Et Jean Petit danse,  
Comme dans la chanson,  
Il danse dans le parc,  
Pauvre, pauvre couillon !*

*Et puis après, ce sont les touristes  
Qui sont venus avec des caméras.  
- « Ce Jean Petit, ah ! Quel artiste !  
Je l'verrais bien à l'Olympia ! »*

*Et Jean Petit danse,  
Comme dans la chanson,  
Il danse pour les touristes...  
Pauvre, pauvre pou !*

*Mais Jean Petit s'arrête :  
Il ne veut plus de chansons !  
Le touriste qui l'embête,  
Il lui fera garder des moutons...  
Et s'il revient à la danse,  
Comme dans la chanson,  
Sans promoteurs et sans touristes,  
Il aura fait la Révolution !...*

## Dens dètz ans, dens vint ans, o dens trenta...

Dens dètz ans, dens vint ans, o dens trenta,  
Qui sap çò qui haràs, estudiant ?  
Sajaràs d'ensenhar aus tons dròlles  
Quauques mòts de Francés, d'Alemand...

Mes aceths, shens nada vergonha,  
Quauques pavats que t'enviaràn !  
Qu'auràn donc legit dens l'istòria  
Çò qu'es arribat trenta ans a...  
E çò qu'as hèit, qu'ac haràn en mei gran !

Dens dètz ans, dens vint ans, o dens trenta,  
Qui sap çò qui haràs, paisan,  
Quan cachets, pilulas e ormònás  
Remplaçaràn rostits de hasan...

Alavetz, sus aquesta tèrra,  
Ne i aurà pas mei briga camps,  
Malaja i aurà sonque vilas...  
Que haràn 'lavetz deus paisans ?  
De segur, en chichons que'us cambiaràn !

Dens dètz ans, dens vint ans, o dens trenta,  
Vè-i saber on seràs Occitan ?  
Bilhèu que t'enviaràn sus la lua  
Ende't har desbrombar ton parlar...  
Alavetz, sus la nòsta lua,  
Que'us parlaràs deu Dartanhan,  
De Montsegur e de La Sala,  
Deus deu país qui s'an versat la sang...

Alavetz, sus la nòsta lua,  
Que parlaràn deu Dartanhan,  
De Montsegur e de La Sala,  
E qu'i diràn de segur : « Diu vivant ! »

Non, n'es pas prèst de morir l'OCCITAN !

## *Dans dix ans, dans vingt ans, ou dans trente...*

*Dans dix ans, dans vingt ans, ou dans trente,*

*Qui sait ce que tu feras, étudiant ?*

*Tu essaieras d'enseigner à tes enfants*

*Quelques mots de Français, d'Allemand...*

*Mais eux, sans vergogne,*

*T'enverront quelques pavés !*

*Ils auront lu dans l'histoire*

*Ce qui s'est passé il y a trente ans...*

*Et ce que tu as fait, ils le feront en plus grand !*

*Dans dix ans, dans vingt ans, ou dans trente,*

*Qui sait ce que tu feras, paysan,*

*Quand des cachets, des pilules et des hormones*

*Remplaceront les rôtis de faisans...*

*Alors, sur cette terre,*

*Il n'y aura pas plus de champs,*

*Il n'y aura plus que des villes...*

*Que fera-t-on alors des paysans ?*

*A coup sûr, on les transformera en graisserons !*

*Dans dix ans, dans vingt ans, ou dans trente,*

*Va savoir où tu seras, Occitan ?*

*Peut-être qu'on t'enverra sur la lune*

*Pour te faire oublier ta langue...*

*Alors, sur la lune,*

*Tu leur parleras de D'Artagnan,*

*De Montségur et de Decazeville,*

*De ceux du pays qui y ont versé leur sang...*

*Alors, sur la lune,*

*On parlera de D'Artagnan,*

*De Montségur et de Decazeville,*

*Et on y dira à coup sûr : « Diu vivant ! »*

*Non, il n'est pas prêt de mourir l'OCCITAN !*

## **Lo gat.**

Qu'es un tot petit gat, hens lo bòsc, solitari ;  
N'es pas james entrat a casa o a l'ostau,  
Pr'amor ne sap pas ben çò que hè sus la terra,  
E que ved que lo monde es un chic trop hastiau...

Ò gat, gat occitan !

Qu'es un petit sordat qui menhan a la guèrra,  
Que va tuar, pilhar, shens trop saber perqué.  
Qu'èra un arrosinèr, n'an hèit un militari ,  
Que devien assassin, sus òrdi, per la lei...

Sordat, sordat occitan !

Qu'es un petit drollet, occitan de naishença,  
Qu'a un accent estranh, e ne sap pas perqué !  
Lo pair n'a pas podut gahà's nada escadença  
Ende 'u díser : « Un temps a, parlavam pas Francés ! »

Drollet, drollet occitan !

- « Qu'èram hòrt braves gens, halabards de la lenga...  
Que son vienuts deu nòrd, un jorn nse la hanhar. »  
Aquò, qu'es com lo can, se'u tòcan la pitança,  
Medish s'es pas maishant, totun que nhacarà !

Medish s'ès pas maishant, un jorn que nhacaràs,  
Tu l'òmi, l'òmi occitan !

### ***Le chat.***

*C'est un tout petit chat, dans le bois, solitaire ;  
Il n'est jamais entré chez lui, à la maison,  
Car il ne sait pas bien ce qu'il fait sur la terre,  
Et qu'il voit que les gens sont un peu répugnantes...*

*Oh chat, chat occitan !*

*C'est un petit soldat que l'on mène à la guerre,  
Il va tuer, piller, sans trop savoir pourquoi.  
C'était un résinier, on en a fait un militaire ,  
Il devient assassin, sur ordre, par la loi...*

*Soldat, soldat occitan !*

*C'est un petit enfant, occitan de naissance,  
Il a un drôle d'accent, et ne sait pas pourquoi !  
Son père n'a pas pu saisir la moindre occasion  
Pour lui dire : « Il fut un temps où nous ne parlions pas Français ! »*

*Petit enfant, petit enfant occitan !*

*- « Nous étions de très braves gens, fiers de notre langue...  
Ils sont venus du nord, un jour nous la souiller. »  
Ça, c'est comme le chien, si on touche à sa pitance,  
Même s'il n'est pas méchant, il mordra cependant !*

*Même si tu n'es pas méchant, un jour tu mordras,  
Toi l'homme, l'homme occitan !*

## **Bròja dauna de Montsegur.**

Bròja dauna, tot au som de la tor,  
Bròja dauna, sorelh de Montsegur !

Çò qu'espías donc entà capvath ?  
Lo hum deu huec qui monta enquèra  
Deu lenhèr on crema la fe  
Deus òmis de Montsegur ?

Bròja dauna, tot au som de la tor,  
Bròja dauna, sorelh de Montsegur !

Çò qu'espías donc de cap au nòrd ?  
Aqueth tropèth de pelhas negras,  
Que son los amics deu Domenge,  
Borrèu de Montsegur ?

Bròja dauna, tot au som de la tor,  
Bròja dauna, sorelh de Montsegur !

Lo ser, près de la chamineja,  
N'enteneràs pas mei a cantar  
Los trobadors, mes los trobaires  
Deu nòrd de Montsegur...

Bròja dauna, tot au som de la tor,  
Bròja dauna, sorelh de Montsegur !

Broja dauna de Montsegur,  
Lo huec qu'a nhacat au ton còr,  
Com au lenhèr. Bròja dauna,  
Drapèu de Montsegur !

## ***Belle dame de Montségur.***

*Belle dame, tout en haut de la tour,  
Belle dame, soleil de Montségur !*

*Que regardes-tu donc vers la vallée ?  
La fumée du feu qui monte encore  
Du bûcher où brûle la foi  
Des hommes de Montségur ?*

*Belle dame, tout en haut de la tour,  
Belle dame, soleil de Montségur !*

*Que regardes-tu donc vers le nord ?  
Ce troupeau de robes noires,  
Ce sont les amis de Dominique,  
Bourreau de Montségur ?*

*Belle dame, tout en haut de la tour,  
Belle dame, soleil de Montségur !*

*Le soir, près de la cheminée,  
Tu n'entendras plus chanter  
Les troubadours, mais les trouvères  
Du nord de Montségur...*

*Belle dame, tout en haut de la tour,  
Belle dame, soleil de Montségur !*

*Belle dame de Montségur,  
Le feu a mordu dans ton cœur,  
Comme au bûcher. Belle dame,  
Drapeau de Montségur !*

## **Las mans.**

Quan las mans de l'òmi negre  
Ne pòden pas tiéner la hauç,  
E que vorré anar béver  
A la hont on se'n van los taurs,  
    E quan sap que a soa casa  
    I a tant de còishes ahomiats,  
    Quan ne coneish pas la frasa  
    Tà har viéner lo pan de blat...

Que cau créder tà contunhar  
O anar dens la lua,  
Quan tot devien amarum  
E demanda a estar aimat !

Quan lo sordat dab las armas  
Ne hèn pas mei un ideau,  
Quan l'un ne vòu pas mei larmas  
E que l'aut devien mei hastieu,  
    Quan l'un ved dens lo drollet  
    Lo hilh dejà gran acerà  
    E que l'aut, en un sol pet,  
    E'u darròca su'un darrèr pas...

Que cau créder tà contunhar  
O anar dens la lua,  
Quan tot devien amarum  
E demanda a estar aimat !

Quan saben que lo travalh  
Ne reportarà pas mei hèra,  
Quan los uns e minjan alh  
E que los auts hèn la hartèra  
    E se ne saben pas quan  
    S'acabarà la nòsta vita,  
    Se l'un e ditz : « Contunham ! »  
    Endé qu'un jorn tot sii fenit...

Que cau créder tà contunhar  
O anar dens la lua,  
Quan tot devien amarum  
E demanda a estar aimat !

## ***Les mains.***

*Quand les mains de l'homme noir  
Ne peuvent pas tenir la faux,  
Et qu'il voudrait aller boire  
A la source où vont les taureaux,  
Et quand il sait qu'à la maison  
Il y a tant d'enfants affamés,  
Quand il ne connaît pas la phrase  
Pour faire pousser le pain de seigle...*

*Il faut croire pour continuer  
Ou aller dans la lune,  
Quand tout devient amertume  
Et demande à être aimé !*

*Quand le soldat et ses armes  
Ne constituent plus un idéal,  
Quand l'un ne veut plus de larmes  
Et que l'autre devient plus hostile,  
Quand l'un voit dans le petit enfant  
Le fils déjà grand là-bas,  
Et que l'autre, d'un seul coup,  
Le renverse sur son dernier pas...*

*Il faut croire pour continuer  
Ou aller dans la lune,  
Quand tout devient amertume  
Et demande à être aimé !*

*Lorsqu'on sait que son travail  
Ne rapportera plus beaucoup,  
Lorsque les uns mangent de l'ail  
Et que les autres s'en mettent plein la lampe,  
Et si l'on ne sait pas quand  
S'achèvera notre vie,  
Si l'un dit : « Continuons ! »  
Pour qu'un jour tout soit fini...*

*Il faut croire pour continuer  
Ou aller dans la lune,  
Quand tout devient amertume  
Et demande à être aimé !*

## **Los dròlles.**

Un dròlle jaune trembla suu son palhet  
Dens lo brut deus avions qui tuan,  
E lo dròlle, petitòt o ben granet,  
Qu'apèra sa mair, ac sabes ?

E las bombas que'u responen :  
« Ta mair qu'es adara estenuda  
Dens la risèra on tanben caden  
D'autas mairs hredas e nudas. »

Un dròlle negre qu'a paur dens la tuta  
De las mitralhetas qui tuan,  
E lo dròlle, de patz o de luta,  
Qu'apèra sa mair, ac sabes ?

E las mitralhetas que'u disen :  
« Ta mair qu'es uei dispareishuda  
Dens lo flumi on devaran  
D'autas mairs, dejà perdudas. »

Un dròlle indós suu camin trabuca  
De la hamia qui totjorn tua,  
E lo dròlle, medish lo hilh de puta,  
Qu'apèra sa mair, ac sabes ?

E las pèiras deu camin que'u disen :  
« Ta mair que tornarà doman  
Quan a tots e's sii venuda  
Endé't poder pagar lo pan. »

Un dròlle blanc qu'a paur dens sa crampa,  
Bordat dens son lheit blanc, ben hart,  
E lo dròlle, qui plora o qui trembla,  
Qu'apèra sa mair, ac sabes ?

Alavetz, ua man doça apròcha,  
Bailina e arrebòrda un chic,  
E los pòts mairans que's pausan  
Endé balhar un darrèr mic.

## *Les enfants.*

*Un enfant jaune tremble sur sa paillasse  
Dans le bruit des avions qui tuent,  
Et l'enfant, tout petit ou bien grandet,  
Appelle sa mère, le sais-tu ?*

*Et les bombes lui répondent :  
« Ta mère est maintenant étendue  
Dans la rizière où tombent aussi  
D'autres mères froides et nues. »*

*Un enfant noir a peur dans sa hutte  
Des mitraillettes qui tuent,  
Et l'enfant, de paix ou de lutte,  
Appelle sa mère, le sais-tu ?*

*Et les mitraillettes lui disent :  
« Ta mère a aujourd'hui disparu  
Dans le fleuve où dévalent  
D'autres mères, déjà perdues. »*

*Un enfant indien trébuche sur le chemin  
De la faim qui tue chaque jour,  
Et l'enfant, même le fils de putain,  
Appelle sa mère, le sais-tu ?*

*Et les pierres du chemin lui disent :  
« Ta mère reviendra demain  
Quand elle se sera vendue à tous  
Pour pouvoir payer ton pain. »*

*Un enfant blanc a peur dans sa chambre,  
Bordé dans son lit blanc, bien repu,  
Et l'enfant, qui pleure ou qui tremble,  
Appelle sa mère, le sais-tu ?*

*Alors, une main douce approche,  
Caresse et reborde un peu,  
Et les lèvres maternelles se posent  
Pour donner un dernier baiser.*

## **Que cèrqui la vertat.**

Que cèrqui la vertat,  
Mes Diu com aimi las mensonjas !  
Soi sonque ben aus mens sauneis,  
E los mens vers que van enquèra a pè !

Que vau, que vieni, que viri,  
Pr'amics qu'èi sonque quauques mòts,  
Qu'èi lo sordeish endé miélher,  
Que me n'arridi en sanglòts.

Que cèrqui la vertat,  
Mes Diu com aimi las mensonjas !  
Soi sonque ben aus mens sauneis,  
E los mens vers que van enquèra a pè !

Qu'aimi la tèrra au tèrra a tèrra,  
Qu'aimi l'amor au còs a còs,  
E los potons deus auseròts  
Qui hèn deus pècs au briu de l'aiga.

Que cèrqui la vertat,  
Mes Diu com aimi las mensonjas !  
Soi sonque jo aus mens sauneis,  
E los mens vers que van tostems a pè !

## ***Je cherche la vérité.***

*Je cherche la vérité,  
Mais Dieu que j'aime les mensonges !  
Je ne suis bien que dans mes songes,  
Et mes vers vont encore à pied !*

*Je vais, je viens, je vire,  
Pour amis je n'ai que quelques mots,  
J'ai le pire comme meilleur,  
Je rigole à en pleurer.*

*Je cherche la vérité,  
Mais Dieu que j'aime les mensonges !  
Je ne suis bien que dans mes songes,  
Et mes vers vont encore à pied !*

*J'aime la terre au terre à terre,  
J'aime l'amour au corps à corps,  
Et les baisers des oisillons  
Qui font les fous au fil de l'eau.*

*Je cherche la vérité,  
Mais Dieu que j'aime les mensonges !  
Je ne suis moi que dans mes songes,  
Et mes vers vont toujours à pied !*

## **Tu qui caminas per la vila.**

Tu qui caminas per la vila  
On ès sonqu'un inconegut,  
E qui vas d'un pas tranquille,  
Ditz-me donc on te'n vas, tu ?

Que me'n vau cercar ua arròsa.  
Que t'ac prèi, deisha'm partir,  
Que n'i a tant qui son esloridas  
Au casau deus soviers.

Tu, qui t'escapas de la vila,  
On ès totjorn inconegut,  
Que t'as perdot lo pas tranquille,  
Ditz-me donc, çò que vòus, tu ?

Que vorrí, com los ausèths,  
Envola'm entaus crums de passatge,  
Que vorrí, com los ausèths,  
Partir hòrt lonh end'un gran viatge.

Tu, qui te'n tornas tà la vila,  
On ès enqüèra inconegut,  
Ditz-me donc, òmi tranquille,  
Dens los tons dits, çò qu'as, tu ?

Qu'èi sonqu'ua arròsa torrada  
Qui'm soi amassada en camins.  
AQUERA flor, que l'èi tant cercada,  
Mes qu'es mòrta aqueste matin.

***Toi qui chemines à travers la ville.***

*Toi qui chemines à travers la ville  
Où tu n'es qu'un inconnu,  
Et qui vas d'un pas tranquille,  
Dis-moi donc où tu t'en vas, toi ?*

*Je m'en vais chercher une rose.  
Je t'en prie, laisse-moi partir,  
Il y en a tant qui sont fleuries  
Au jardin des souvenirs.*

*Toi, qui t'échappes de la ville  
Où tu es toujours inconnu,  
Tu as perdu ton pas tranquille.  
Dis-moi donc ce que tu veux, toi ?*

*Je voudrais, comme les oiseaux,  
M'envoler vers les nuages qui passent,  
Je voudrais, comme les oiseaux,  
Partir très loin, pour un grand voyage.*

*Toi, qui reviens vers la ville,  
Où tu es encore inconnu,  
Dis-moi donc, homme tranquille,  
Dans tes doigts, qu'as-tu donc, toi ?*

*Je n'ai qu'une rose gelée  
Que j'ai ramassée en chemins.  
Cette fleur, je l'ai tant cherchée,  
Mais elle est morte ce matin.*

## Vien, ditz-me los mòts qui cantan...

A l'auba deu jorn qui's deishuda,  
Esbarrisclant èrsas d'amor,  
Dens lo lheit de la tela blanca  
On e nse banham de shudor,  
Au darrèr fremit de l'auròra,  
Quan lo ton peu e's mescla au men  
E que las mans cèrcan enquèra  
Shens me deishar préner l'alén,

Vien, ditz-me los mòts qui cantan...

A l'òra on s'acaban las missas  
E que s'escapa lo matin,  
Quan hèi córrer lo men calam  
Suu papèr d'aur deu pergamin,  
A l'òra on e's vueitan los veires  
Dens los cafès e dens los bars,  
E que senten víver la tèrra  
Dinc a l'estrem deus sons escarts,

Vien, ditz-me los mòts qui cantan...

E dens lo vrèspe de seteme,  
Quan e's passeja ua ombrà en jo,  
Que deus tons uelhs l'eslama doça  
E'm hica au còr un chic d'aujor,  
Se la mia lenga es trop amara  
A fòrça de chucar aus tons pòts  
Lo hèu de la sason d'auton,  
Se n'èi pro de't prestir lo còs,

Vien, ditz-me los mòts qui cantan...

E a l'òra deu darrèr viatge,  
Cap e cap au miei de l'escur,  
Virant paginas de la vita,  
Arrestam-nse donc suu bonaür...  
A l'auba de la nueit qu'amaga,  
Medish shens poder har l'amor,  
Hens lo lheit de la tela blanca,  
Dirèi, sentint pujar frescor :

Vien, ditz-me los mòts qui cantan...

*Viens, dis-moi les mots qui chantent...*

*A l'aube du jour qui s'éveille,  
Eparpillant des vagues d'amour,  
Dans le lit à la toile blanche  
Où nous nous baignons de sueur,  
Au dernier frémissement de l'aurore,  
Quand tes cheveux se mêlent aux miens  
Et que tes mains cherchent encore  
Sans me laisser reprendre haleine,*

*Viens, dis-moi les mots qui chantent...*

*A l'heure où s'achèvent les messes  
Et que s'échappe le matin,  
Quand je laisse courir ma plume  
Sur le papier d'or du parchemin,  
A l'heure où se vident les verres  
Dans les cafés et dans les bars,  
Et que l'on sent vivre la terre  
Jusqu'à l'extrémité de ses écarts,*

*Viens, dis-moi les mots qui chantent...*

*Et dans l'après-midi de septembre,  
Quand une ombre se promène en moi,  
Que la flamme douce de tes yeux  
Met dans mon cœur une douce chaleur,  
Si ma langue est trop amère  
A force de sucer à tes lèvres  
Le fiel de la saison d'automne,  
Si j'en ai assez de pétrir ton corps,*

*Viens, dis-moi les mots qui chantent...*

*Et à l'heure du dernier voyage,  
Tête à tête dans l'obscurité,  
Tournant les pages de nos vies,  
Arrêtons-nous donc sur le bonheur...  
A l'aube de la nuit qui menace,  
Même sans pouvoir faire l'amour,  
Dans mon lit à la toile blanche,  
Je dirai, en sentant monter la fraîcheur :*

*Viens, dis-moi les mots qui chantent...*

## Marejas.

A la baisha,

los soviers que son desbrombats,  
los sauneis inacabats,  
e lo silenci que s'apodèra  
de cada uelh, de cada cara...

A la plenha,

los ausèths que se'n van cantar  
cançonetas sus la mar,  
e quauques pas que ns'empòrtan  
aciu on e's nega lo cèu...

A la baisha,

los soviers que son negats,  
e los sauneis trop brac copats  
hèn ua musica shens paraula  
entre lo cèu e la caula...

A la plenha,

las veudas qu'apèran en plorant  
los mòrts devath la mar,  
e un chic de vent que las menha  
aciu on comença la nueit...

A la baisha,

los soviers que parten en viatge,  
los sauneis que devienent miratges,  
e un mainat que's deishuda  
aciu on s'avita lo só...

A la plenha,

que i a cançons en libertat  
e hèra de còs qui's son aimats...  
Mes ua amna que's sovien  
que doman quauqu'un l'aten...

A la baisha...

## ***Marées.***

*A marée basse,*

*les souvenirs sont oubliés,  
les rêves inachevés,  
et le silence s'empare  
de chaque œil, de chaque visage...*

*A marée haute,*

*les oiseaux s'en vont chanter  
des chansonnettes sur la mer,  
et quelques pas nous emportent  
là-bas où se noie le ciel...*

*A marée basse,*

*les souvenirs sont noyés,  
et les souvenirs trop vite interrompus  
font une musique sans parole  
entre le ciel et le sillon...*

*A marée haute,*

*les veuves appellent en pleurant  
leurs morts sous la mer,  
et un peu de vent les conduit  
là-bas où commence la nuit...*

*A marée basse,*

*les souvenirs partent en voyage,  
les rêves deviennent des mirages,  
et un enfant se réveille  
là-bas où s'allume le soleil...*

*A marée haute,*

*il y a des chansons en liberté  
et de nombreux corps qui se sont aimés...  
Mais une âme se souvient  
que demain quelqu'un l'attend...*

*A marée basse...*

## Dèisha l'arròsa a l'arrosèr.

Dèisha l'arròsa a l'arrosèr,  
Se la trencas, que's va morir.  
Que n'a maucòr l'arrosinèr  
Quan pica a mòrt quauque vielh pin.  
T'arregaudirà la floreta  
Deu son perhum, de sas colors,  
Mes dèisha-la sus la branqueta,  
Endé qué donc tuar las flors ?

Dèisha l'ausèth dens lo son nid,  
Dens la cauja ne'u clavis pas.  
Dens l'aire, libre e esberit,  
Que harà lèu sons purmèrs pas.  
Veiràs quan desplegui las alas  
De cap au só, compreneràs  
Que n'es pas hèit tà l'esclavatge,  
Dèisha'u partir, ne'u clavis pas.

Dèisha lo paisan a la tèrra,  
La vila qu'es trop trista entà d'eth.  
Quan s'i poderé ganhar hèra,  
Que s'i sentirà a l'estret.  
Non i a mei bèra catedrau  
Com la lana dab los grans pins.  
Deu matin dinc a l'escurada,  
Qu'i pòt pregar, saunejar drin.

Que ditz lo nom de tot çò qu'aima,  
Lo bestiar, lo camp, e lo cèu,  
Tà d'eth tot aquò qu'a ua amna,  
Dens lo son còr que hica mèu.  
Qu'es aquí qu'a après a víver,  
E que l'a dit lo pinhadar :  
« Que soi jo lo mei gran deus libes,  
Que t'ensenhi la libertat ».

### ***Laisse la rose au rosier.***

*Laisse la rose au rosier,  
Si tu la coupes, elle va mourir.  
Il en a mal au cœur le résinier  
Quand il entaille à mort quelque vieux pin.  
Elle te réjouira la fleurette  
De son parfum, de ses couleurs,  
Mais laisse-la sur sa branchette,  
Pourquoi donc tuer les fleurs ?*

*Laisse l'oiseau dans son nid,  
Dans sa cage ne l'enferme pas.  
Dans l'air, libre et dégourdi,  
Il fera vite ses premiers pas.  
Tu verras, quand il dépliera ses ailes  
Vers le soleil, tu comprendras  
Qu'il n'est pas fait pour l'esclavage,  
Laisse-le partir, ne l'enferme pas.*

*Laisse le paysan à sa terre,  
La ville est trop triste pour lui.  
Quand bien même il pourrait y gagner beaucoup,  
Il s'y sentira à l'étroit.  
Il n'y a pas plus belle cathédrale  
Que la lande et ses grands pins.  
Du matin jusqu'au soir,  
Il peut y prier, y rêver un peu.*

*Il dit le nom de tout ce qu'il aime,  
Le bétail, le champ, et le ciel,  
Pour lui, tout cela a une âme,  
Dans son cœur cela met du miel.  
C'est là qu'il a appris à vivre,  
Et que la pinède lui a dit :  
« Je suis le plus grand des livres,  
Je t'apprends la liberté ».*

## **La man lhevada.**

La man lhevada,  
E lo punh serrat,  
Crida, crida, mon hrair !

N'i a pro de plors s'aquesta tèrra,  
N'i a pro de sang, n'i a pro de guèrras,  
N'i a pro tanben de batalhèrs,  
De pècs e hòus patacassèrs.

La man lhevada,  
E lo punh serrat,  
Crida, crida, mon hrair !

N'i a pro d'aquelhs bèths còrs de pèira  
Qui hèn las leis com hèn la hèira,  
N'i a pro de dòus, de desespèr,  
N'i a pro de ne pas créder arren.

La man lhevada,  
E lo punh serrat,  
Crida, crida, mon hrair !

N'i a pro de paur e de vergonha !  
De la Provença a la Gasconha,  
De tots los país occitans,  
Anem, gojat, lhèva la man...

E lo punh serrat,  
Crida, crida, mon hrair !

## ***La main levée.***

*La main levée,  
Et le poing serré,  
Crie, crie, mon frère !*

*Il y a assez de pleurs sur cette terre,  
Il y a assez de sang, assez de guerres,  
Il y a assez aussi de batailleurs,  
D'idiots et de fous cogneurs.*

*La main levée,  
Et le poing serré,  
Crie, crie, mon frère !*

*Il y a assez de ces beaux coeurs de pierre  
Qui font les lois comme ils font la foire,  
Il y a assez de deuils, de désespoir,  
Il y en a assez de ne croire en rien.*

*La main levée,  
Et le poing serré,  
Crie, crie, mon frère !*

*Il y a assez de peur et de honte !  
De la Provence à la Gascogne,  
De tous les pays occitans,  
Allons, mon garçon, lève la main...*

*Et le poing serré,  
Crie, crie, mon frère !*

## **Los ausèths migrators.**

Los ausèths migrators,  
Parièrs aus trobadors,  
Hugen la lana hreda  
En tropèth esvarjat,  
Quan lo vent boha hòrt  
Sus la lana desèrta,  
Quan l'ivèrn mornarós  
Hè petar las palancas...

Espia'us com pècs passar :  
Non, n'an pas trespassat !  
Que son los darrigats  
E los despatriats...  
E lo temps qui se'n va  
Cambia pas la costuma,  
Com ac disen los vielhs,  
Grans condaires deu vent...

Lo caçaire ahamiat  
Qu'espia los emigrats  
Qui caden hens las mans  
D'assassins destravats.  
Tuar qu'es pro aisit :  
Rapera't deus faidits !  
Los ausèths vergonhós  
Ne son pas plan urós...

Tu, mon hrair occitan,  
Qu'ès com aqueths ausèths,  
Que't prometen pertot  
Apèus de libertat.  
Los caçaires maudits  
Ne't dèishan pas en patz !  
Que te'n vas deu país  
Dab la mòrt hens lo còr...

## *Les oiseaux migrateurs.*

*Les oiseaux migrateurs,  
Pareils aux troubadours,  
Fuient la lande froide  
En troupeau éparpillé,  
Quand le vent souffle fort  
Sur la lande déserte,  
Quand l'hiver morne  
Fait craquer les branches mortes...*

*Regarde-les passer comme des fous :  
Non, ils n'ont pas trépassé !  
Ce sont les déracinés  
Et les expatriés...  
Et le temps qui s'en va  
Ne change pas la coutume,  
Comme disent les vieux,  
Grands conteurs du vent...*

*Le chasseur affamé  
Regarde les émigrés  
Qui tombent dans les mains  
D'assassins effrénés.  
Tuer est assez facile :  
Rappelle-toi des « faidits » !  
Les oiseaux honteux  
Ne sont pas très heureux...*

*Toi, mon frère occitan,  
Tu es comme ces oiseaux,  
On te promet partout  
Des appеaux de liberté.  
Les chasseurs maudits  
Ne te laissent pas en paix !  
Tu t'en vas du pays  
Avec la mort dans le cœur...*

## **La mia fe.**

La mia fe  
qu'es ua frinèsta alandada,  
e non pas ua preson  
on s'enclavan  
los mòts e las definicions,  
ni ua glèisa  
plenha de vueitas orasons...

La mia fe  
qu'es ua ahida partatjada,  
ua escadença,  
l'assegurança d'estar aimat  
e de poder aimar,  
medish se quauque còp,  
a quauqua òra de quauque jorn,  
es lo dopte,  
ua sòrta de nueit  
on cèrqui...

La mia fe,  
qu'es un eretatge,  
un pòble que ne hèi partida,  
un testimòni,  
jorn après jorn,  
après tant d'autz,  
abans tant d'autz,  
un Pair qui balha lo son Hilh,  
pr'Amor,  
un Hilh qui balha la soa vita,  
pr'Amor,  
e qui envia l'Esperit  
d'Amor...

La mia fe  
n'es pas a l'acès  
deu vent e de las pèiras,  
n'es pas de tot repaus...  
Qu'es ua companha de lheit  
qui ne'm dèisha pas dromir,  
ua companha de travalh  
qui menha dab jo un combat  
per la patz  
e la justícia,  
ua liberacion,  
ua illuminacion...

La mia fe  
n'es pas un secret  
estujat au mei pregond de jo.  
Que's passeja capvath lo monde,  
que proseja dab lo monde...

La mia fe  
qu'es un gran huec  
d'on e's lhèvan  
las eslamas  
las mei rojas...  
Qu'es un flumi capriciós  
on èi tostems lo dret de pescar  
e de'm miralhar...  
Qu'es un camin nut  
de cap a l'inconeget...

La mia fe  
qu'es com l'alen,  
qu'es lo vent  
qui boha  
on vòu e quan vòu,  
lo vent qui es·huelha  
las brancas  
endé vestir los sendèrs,  
lo vent qui caça los crums  
de la tonida...

La mia fe  
qu'es ua frinèsta alandada  
suus òmis  
de ger,  
de uei,  
de doman,  
de tostems...

La mia fe  
qu'es la mia man tenuda  
endé balhar  
e end'arrecéber.  
Qu'es lo gai  
au hons deu men còr,  
un espèr pèc  
au còr de la mia carn,  
ua hont  
pregonda  
d'Eternitat...

## *Ma foi.*

*Ma foi  
est une fenêtre grande ouverte,  
et non pas une prison  
où s'enferment à clé  
les mots et les définitions,  
ni une église  
emplie de vides oraisons...*

*Ma foi  
est une confiance partagée,  
une chance,  
l'assurance d'être aimé  
et de pouvoir aimer,  
même si quelquefois,  
à quelque heure de quelque jour,  
c'est le doute,  
une sorte de nuit  
où je cherche...*

*Ma foi  
est un héritage,  
un peuple dont je fais partie,  
un témoignage,  
jour après jour,  
après tant d'autres,  
avant tant d'autres,  
un Père qui donne son Fils,  
par Amour,  
un Fils qui donne sa vie,  
par Amour,  
ee qui envoie l'Esprit  
d'Amour...*

*Ma foi  
n'est pas à l'abri  
du vent et des pierres,  
elle n'est pas de tout repos...  
C'est une compagne de lit  
qui ne me laisse pas dormir,  
une compagne de travail  
qui mène avec moi un combat  
pour la paix  
et la justice,  
une libération,  
une illumination...*

*Ma foi  
n'est pas un secret  
caché au plus profond de moi.  
Elle se promène à travers le monde,  
elle discute avec les gens...*

*Ma foi  
est un grand feu  
d'où s'élèvent  
les flammes  
les plus rouges...  
C'est un fleuve capricieux  
où j'ai toujours le droit de pécher  
et de me mirer...  
C'est un chemin nu  
vers l'inconnu...*

*Ma foi  
c'est comme la respiration,  
c'est le vent  
qui souffle  
où il veut et quand il veut,  
le vent qui effeuille  
les branches  
pour vêtir les sentiers,  
le vent qui chasse les nuages  
de l'orage...*

*Ma foi  
est une fenêtre grande ouverte  
sur les hommes  
d'hier,  
d'aujourd'hui,  
de demain,  
de toujours...*

*Ma foi,  
c'est ma main tendue  
pour donner  
et pour recevoir.  
C'est la joie  
au fond de mon cœur,  
un espoir fou  
au cœur de ma chair,  
une fontaine  
profonde  
d'Eternité...*

## Epilògue.

Que i a los qui hèn quaucom...  
Que i a los qui ne hèn pas arren !

Que i a los qui creden har quaucom  
    quan n'i a tres qui hèn quaucom...  
Que n'i a dètz qui escriven  
    sus revistas e jornaus  
    a perpaus de çò qui hèn los tres...  
Que n'i a cent qui parlan  
    e qui devisan  
    sus çò qu'escriven los dètz...  
E qu'arriba que l'un deus cent-dètz  
    e vieni aconselhar l'un deus tres...  
Qu'arriba alavetz qu'aqueth « un deus tres »  
    e'n sii desgostat,  
    descoratjat...  
    e que hèsi com qui se n'arrid !  
Que's cara...  
    e qu'a mau !  
    Mes que torna començar,  
    pr'amor, eth,  
    qu'a quaucom de har !...

E se ne tornava pas començar ?

## *Epilogue.*

*Il y a ceux qui font quelque chose...  
Il y a ceux qui ne font rien !*

*Il y a ceux qui croient faire quelque chose  
quand il y en a trois qui font quelque chose...*

*Il y en a dix qui écrivent  
sur des revues et des journaux  
à propos de ce que font les trois...*

*Il y en a cent qui parlent  
et qui font des commentaires  
sur ce qu'écrivent les dix...*

*Et il arrive que l'un des cent-dix  
vienne conseiller l'un des trois...*

*Il arrive alors que ce « un des trois »  
en soit dégoûté,  
découragé...  
et qu'il fasse semblant de s'en moquer !*

*Il se tait...  
et il a mal !  
Mais il recommence,  
car, lui,  
il a quelque chose à faire !...*

*Et s'il ne recommençait pas ?*

## S'èri un posoèr...

S'èri un posoèr...

que harí que çò qui pud e senteishi bon,  
que çò qui chaca estossi tot doç,  
que los praubes e vadossin mei rics,  
que los vielhs e podossin e que los joens e sabossin,  
que lo cocut ne se'n torni pas dromir au nid deus auts,  
que la mòrt e hujossi suu còp de quate òras abans d'anar dalhar,  
que la vertat esglachèssi las mensonjas,  
que los plors e vienossin arrisolets,  
e qu'aqueths arrisolets aperèssin d'autz arrisolets,  
e qu'assegurèssin los òmis sus eths medishs e totas causas adarron,  
que l'ombra e's cambièssi en lutz, los sauneis en realitat, e los enemies en hrairs,  
que cada òmi e tornèssi vàder drollet  
endé arretrobar la blancor purmèra de l'auba,  
la color qui ne sap pas mentir,  
que l'amor ne virèssi pas a l'òdi,  
que l'ahida estossi tostamps partatjada,  
que digun ne's neguèssi pas mei au putz negre deu desespèr ...

Mès ne soi pas sonque un òmi...

e lo hems ne sent pas a l'arròsa,  
e las arròsas que chacan los dits,  
e los praubes que vaden mei praubes,  
e los vielhs ne pòden pas mei,  
e los joens ne saben pas enquèra,  
e a cada prima lo cocut que se'n torna dromir au nid deus auts,  
e la mòrt que dalha tostamps abans l'òra,  
e las mensonjas qu'escarneishen la vertat,  
e los plors qu'ahroncilhan las caras,  
e la nueit que caça lo jorn,  
e los sauneis que's cambian en esglàs, e los hrairs en enemies,  
e digun n'es pas jamés tornat au vente de la soa mair,  
e la color deu linçòu de l'atahuc n'es pas la de la pelha de las batias,  
e l'òdi que vien d'un amor balhat shens espèr de tornar,  
e la menshidènca qu'apèra la menshidènca,  
e qui sap se ne me n'anarèi pas negar au putz negre deu desespèr ?...

A mensh ...

a mensh que ne tornèssi trobar la mia purmèra posoèra  
qui'm diserà enquèra los mòts qui cantan,  
e qui'm harà chucar aus pòts lo poson melicós  
e lo nectar briagau qui'm tornaràn balhar lo gost de l'Amor desbrombat,  
l'armonia de poder aimar e d'estar aimat...

E atau, amassa, benlèu qu'auram la hortalesa de har

que çò qui pud e senti bon,  
que çò qui chaca e sii tot doç,  
que los praubes e vadin mei rics,  
que los vielhs e podossin e que los joens e sabossin,  
que lo cocut ne se'n torni pas dromir au nid deus auts,  
que la mòrt e hugi suu còp de quate òras abans d'anar dalhar...

E a l'auton de la nòsta vita,  
la nòça que serà bèra,  
e las vrenhas cargadas de fruta...

E que tornarèi aubrir la mia frinèsta  
e que tenerèi la mia man  
endé balhar  
e end'arrecéber...

E après la tonida,  
au pè deu cèu,  
l'arcolan  
qu'apatzarà las nòstas caras  
d'un arridolet d'Eternitat !...

## *Si j'étais un sorcier...*

*Si j'étais un sorcier...*

*je ferais que ce qui sent mauvais sente bon,  
que ce qui pique soit tout doux,  
que les pauvres deviennent plus riches,  
que les vieux puissent et que les jeunes sachent,  
que le coucou ne revienne pas dormir dans le nid des autres,  
que la mort s'enfuie sur le coup de quatre heures avant d'aller faucher,  
que la vérité écrase les mensonges,  
que les pleurs deviennent des sourires,  
et que ces sourires appellent d'autres sourires,  
et rassurent les hommes sur eux-mêmes et tout ce qui les entoure,  
que l'ombre se transforme en lumière, les rêves en réalité, et les ennemis en frères,  
que chaque homme redevienne enfant  
pour retrouver la blancheur première de l'aube,  
la couleur qui ne sait pas mentir,  
que l'amour ne tourne pas à la haine,  
que la confiance soit toujours partagée,  
que personne ne se noie plus dans le puits noir du désespoir ...*

*Mais je ne suis qu'un homme...*

*et le fumier ne sent pas à la rose,  
et les roses piquent les doigts,  
et les pauvres deviennent plus pauvres,  
et les vieux ne peuvent plus,  
et les jeunes ne savent pas encore,  
et à chaque printemps le coucou revient dormir dans le nid des autres,  
et la mort fauche toujours avant l'heure,  
et les mensonges font la nique à la vérité,  
et les pleurs rident les visages,  
et la nuit chasse le jour,  
et les rêves se transforment en cauchemars, et les frères en ennemis,  
et personne n'est jamais revenu dans le ventre de sa mère,  
et la couleur du linceul du cercueil n'est pas celle de la robe de baptême,  
et la haine vient d'un amour donné sans espoir de retour,  
et la méfiance appelle la méfiance,  
et qui sait si je n'irai pas me noyer dans le puits noir du désespoir ?...*

*A moins ...*

*a moins que je ne retrouve ma première sorcière  
qui me dira encore les mots qui chantent,  
et qui me fera sucer à ses lèvres le poison au goût de miel  
et le nectar enivrant qui me redonnera le goût de l'Amour oublié,  
l'harmonie de pouvoir aimer et d'être aimé...*

*Et ainsi, ensemble, peut-être que nous aurons la force de faire  
que ce qui sent mauvais sente bon,  
que ce qui pique soit tout doux,  
que les pauvres deviennent plus riches,  
que les vieux puissent et que les jeunes sachent,  
que le coucou ne revienne pas dormir dans le nid des autres,  
que la mort s'enfuie sur le coup de quatre heures avant d'aller faucher...*

*Et à l'automne de notre vie,  
la noce sera belle,  
et les vendanges chargées de fruits...*

*Et je rouvrirai ma fenêtre  
et je tendrai ma main  
pour donner  
et pour recevoir...*

*Et après l'orage,  
à l'horizon,  
l'arc-en-ciel  
apaisera nos visages  
d'un sourire d'Eternité !...*

## **Los pelegrins de l'arròca.**

Los pins...

Los pins au peu verd,  
A las espartelhas d'aur e de coire,  
Un per un, dus per dus,  
Drets davant eths,  
Que se'n van, com s'èran bériacs...

Bériacs de só e de vent,  
Los braç tenuts, clinats sovent,  
Tant lo vent deus escampats e'us honha,  
Tant lo só e nhaca dinc a la sang

L'arròca rossa !

Los pins que se'n van, cargats d'encens,  
D'aur e de mirra, de cap lahòra,  
De cap a país qui ne sèi pas, tenent los braç...

Los pins que se'n van, dab un bronit d'alias,  
Un bronit de pas, un bronit de votz subernaturaus.

Que'us enteni, que'us enteni...

A pas leugèrs,  
Lo piadar que segueish,  
Com un tropèth e's segueish l'aulhèr.

Tot shuau, boca barrada,  
Com los cantaires de l'Ucraïna,  
Lo Peugue que's ditz las penas.

La darrèra tranga, apatzada,  
Que trolha e destrolha las launas qui s'arrossèga...  
E lo vent que jòga a l'escarnir,  
Aus armolhs deus pins qui caminan.

Ò patriarchas,  
Verds pelegrins deus sables ros,  
Pelegrins de cap on t'ac sèi jo,  
Qu'ètz vos qui caminatz,  
Qu'ètz vos qui hètz,  
Devath los mens artelhs nuds, fremir l'arròca...

Lo ser que tomba...  
E bilhèu qu'ací  
An saunejat, chompats de lua,  
De sers mauves, grisolets tanben,  
E diafans...

Jo, qu'èi vist los pins, un per un,  
Deviéner blus, deviéner bruns,  
Que'us èi vists, flingats d'embrums,  
Desnodalhats preu vent sauvatge,  
E menhant tostems, tostems,  
Lo medish long pelegrinatge...

Enluats, òrbs, e shords,  
Que'us èi vists en Don Quichòt,  
Que'us èi vists en Judiu-Errant,  
Crucpelats, boçuts, esbraçats, tremblants,  
Ombras chinesas de la còsta...

E darrèr, qu'èi vist, pressats  
Com los motons de la fabla,  
D'aut pins, tots los pins nafrats,  
Cramponats a las abaishadas de sable...

Aus cuchòts d'argèla, que sagnava  
La gema espessa, chòt per chòt...  
Los purmèrs pins de caminar que contunhavan.

Jo sola que'us acompanhavi...  
De cap a quina Espanha de miracles ?  
De cap a quinas sèrras,  
Quins castèths,  
Quins tabernacles ?

Non, ne'm disitz pas tot haut  
L'istòria deus pins sus l'arròca,  
L'istòria vertadèra en quate mòts...

Puishque jo e vedi, au clar de lua,  
Au clar de só, verd o brun,  
Caminar lo piadar a l'endavant de jo...  
Puishqu'aquò es vrai, quan jo i credi...

## *Les pèlerins de la dune.*

*Les pins...*

*Les pins aux verts cheveux,  
Aux sandales d'or et de cuivre,  
Un par un, deux par deux,  
Droit devant eux,  
S'en vont, comme ivres...*

*Ivres de soleil, et de vent,  
Les bras tendus, penchés souvent,  
Tant le vent du large les pousse,  
Tant le soleil mord jusqu'au sang  
La dune rousse !  
Les pins s'en vont, chargés d'encens,  
D'or et de myrrhe, vers là-bas,  
Vers des pays qu'on ne sait pas, tendant les bras...*

*Les pins s'en vont, dans un bruit d'ailes,  
Un bruit de pas, un bruit de voix surnaturelles.*

*Je les entends, je les entends...  
À pas légers,  
La forêt suit,  
Comme un troupeau suit le berger.*

*À voix basse, bouche fermée,  
Comme les chanteurs de l'Ukraine,  
L'Océan dit ses peines.*

*La dernière houle, calmée  
Froisse et défroisse des étoffes qu'elle traîne...  
Et le vent joue à l'imiter,  
dans les remous des pins en marche.*

*Ô patriarches,  
Verts pèlerins des sables roux,  
Pèlerins vers je ne sais où,  
C'est bien vous qui marchez,  
C'est vous qui faites,  
Sous mes orteils nus, frémir la dune...*

*Le soir tombe...  
Et peut-être ici  
A-t-on révé, mouillés de lune,  
De soirs mauves, gris pâle aussi,  
Et diaphanes...*

*Moi, j'ai vu des pins, un par un,  
Devenir bleus, devenir bruns,  
Je les ai vus, fouettés d'embruns,  
Disloqués par le vent sauvage,  
Et conduisant toujours, toujours,  
Le même long pèlerinage...*

*Hallucinés, aveugles, sourds,  
Je les ai vus en Don Quichotte,  
Je les ai vus en Juif-Errant,  
Chauves, bossus, manchots, branlants,  
Ombres chinoises de la côte...*

*Et derrière, j'ai vu, pressés  
Comme les moutons de la fable,  
D'autres pins, tous les pins blessés,  
Cramponnés aux pentes de sable...*

*Dans les pots d'argile, saignait  
Leur sève épaisse, goutte à goutte...  
Les premiers pins suivaient leur route.*

*Moi seule les accompagnais...  
Vers quelle Espagne de miracles ?  
Vers quelles sierras,  
Quels châteaux,  
Quels tabernacles ?*

*Non, ne me dites pas tout haut  
L'histoire des pins de la dune,  
L'histoire vraie en quatre mots...*

*Puisque je vois, au clair de lune,  
Au clair de soleil, verte ou brune,  
Marcher la forêt devant moi...  
Puisque c'est vrai, lorsque j'y crois ...*

*Sabine SICAUD*

## TAULA / TABLE DES MATIÈRES

Abans-dísers : Punts d'interrogacion. / <i>Préambule : Points d'interrogation.</i>	p. 3
Exèrgue au Rogèr Lapassada. / <i>Exèrgue à Roger Lapassade.</i>	p. 4
Dedicacion. / <i>Dédicace.</i>	p. 5
Òmi, çò que cèrcas ?	p. 6-7
<i>Homme, que cherches-tu ?</i>	p. 8-9
Preus mens vint ans.	p. 10
<i>Pour mes vingt ans.</i>	p. 11
Lo huec.	p. 12
<i>Le feu.</i>	p. 13
Pins.	p. 14
<i>Pins.</i>	p. 15
Lo nòste nom.	p. 16-17
<i>Notre nom.</i>	p. 18-19
Cau har la pèth aus profitaires !	p. 20
<i>Il faut faire la peau aux profiteurs !</i>	p. 21
Soi sonque un trobador.	p. 22
<i>Je ne suis qu'un troubadour.</i>	p. 23
Quan lo vent vien de capvath...	p. 24
<i>Quand le vent vient de l'ouest...</i>	p. 25
Darrèr adiu.	p. 26
<i>Dernier adieu.</i>	p. 27
Cau caminar longtemps.	p. 28
<i>Il faut marcher longtemps.</i>	p. 29
Jan Petit.	p. 30
<i>Jean Petit.</i>	p. 31
Dens dètz ans, dens vint ans, o dens trenta...	p. 32
<i>Dans dix ans, dans vingt ans, ou dans trente...</i>	p. 33
Lo gat.	p. 34
<i>Le chat.</i>	p. 35
Bròja dauna de Montsegur.	p. 36
<i>Belle dame de Montségur.</i>	p. 37
La mans.	p. 38
<i>Les mains.</i>	p. 39
Los dròlles.	p. 40
<i>Les enfants.</i>	p. 41
Que cèrqui la vertat.	p. 42
<i>Je cherche la vérité.</i>	p. 43
Tu qui caminas per la vila.	p. 44
<i>Toi qui chemines à travers la ville.</i>	p. 45
Vien, ditz-me los mòts qui cantan...	p. 46
<i>Viens, dis-moi les mots qui chantent...</i>	p. 47
Marejas.	p. 48
<i>Marées.</i>	p. 49
Dèisha l'arròsa a l'arrosèr.	p. 50
<i>Laisse la rose au rosier.</i>	p. 51
La man lhevada.	p. 52
<i>La main levée.</i>	p. 53
Los ausèths migrators.	p. 54
<i>Les oiseaux migrants.</i>	p. 55

La mia fe.	p. 56-57
<i>Ma foi.</i>	p. 58-59
Epilògue.	p. 60
<i>Epilogue.</i>	p. 61
S'èri un posoèr...	p. 62-63
<i>Si j'étais un sorcier...</i>	p. 64-65
Los pelegrins de l'arròca.	p. 66-67
<i>Les pèlerins de la dune.</i>	p. 68-69
Taula / <i>Table des matières</i>	p. 70-71



© Miquèu Baris / GASCON LANAS /  
313, aleia de las Alaudas / 40440 ONDRES  
Corric : mbaris-oc@orange.fr  
Telefòne : 05 59 45 39 38  
**Punts d'interrogacion - Poèmas.**  
*Editat a compte d'autor - Estiu de 2012 -*  
*Nº ISBN en attente - Prètz : 5 €.*